

Харитонова Дарья Ивановна

ассистент

ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный
лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова»
г. Нижний Новгород, Нижегородская область

DOI 10.31483/r-106541

ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕСКАЗУ ТЕКСТА НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация: в статье исследуются особенности процесса обучения студентов языковых вузов иностранному языку и основные проблемы, с которыми они сталкиваются в процессе освоения формата пересказа, рассматриваются различные методики обучения навыку пересказа, представлен алгоритм действий при подготовке пересказа текста на занятиях по домашнему чтению.

Ключевые слова: аналитическое чтение, пересказ текста, иностранные языки.

До введения единого государственного экзамена российские вузы самостоятельно организовывали и проводили вступительные испытания. Так, в начале 2000-х годов будущие лингвисты и переводчики сначала должны были выполнить письменную часть экзамена, состоявшую из нескольких блоков грамматических заданий, после чего допускались до части устной, где им предлагалось ознакомиться с отрывком художественного текста и затем пересказать его, а также принять участие в беседе на отвлеченные темы с экзаменаторами. Формат пересказа был всем знаком еще со школьной скамьи, где навык оттачивали как на уроках литературы, так и на занятиях по русскому и иностранному языкам. С тех пор прошло немало времени, сменились поколения, но современным студентам языковых – да и неязыковых – вузов по-прежнему приходится иметь дело с форматом пересказа, причем как на младшем, так и на старшем этапах обучения.

Студенты, обучающиеся в ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова» по направлению подготовки 45.03.02 *Лингвистика*, направленность (профиль): *Юридическая и экономическая лингвистика и перевод*, занимаются различными видами пересказа на всем протяжении обучения в рамках дисциплин «Иностранный язык» и «Практикум по культуре речевого общения» (как на первом иностранном, английском, языке, так и на втором иностранном, французском), регулярно проводятся занятия по домашнему чтению (чтение и обсуждение в группе), предусмотрено также чтение индивидуальное (самостоятельное чтение и презентация в конце семестра). Работа с текстами начинается с простых художественных произведений, по мере совершенствования навыка меняется объем (от коротких историй к длинным), усложняется как уровень книги (от A1/A2 до C1/C2, неадаптированные издания), так и тематика: на финальных этапах обучающиеся работают со специализированными текстами по юриспруденции и экономике.

О формате пересказа, его видах и оценке написано немало трудов. По мнению Ю.Ю. Тимкиной и Ю.В. Михайловой, пересказ текста является оптимальным методом обучения, который «способствует развитию монологической речи в русле интегрированного предметно-языкового, социокультурного и коммуникативного подходов» [4, с. 264], так как позволяет использовать разнообразные грамматические структуры, таким образом актуализируя в контексте изученный материал, обеспечивает увеличение лексического запаса, а также развивает навык структурирования текста и осмыслиенного создания вторичного (по отношению к исходному) текста. Немаловажной представляется роль пересказа в совершенствовании навыка публичного выступления [5], автоматизации речевых навыков [1] и развитии навыка спонтанной речи [2]. Довольно подробно о видах пересказа пишут В.В. Левченко и О.В. Мещерякова [3, с. 188], проводя классификацию на основе источника (на материале прочитанного или прослушанного), по степени подробности (полный или лишь основного содержания), по опорным пунктам (по ключевым словам или по плану), по уровню подготовленности (подготовленный или неподготовленный), по характеру презентации (свободный или

близкий к тексту), по объему (выборочный или сплошной). Исследователи отмечают, что в вузе обучающиеся должны стремиться к свободному пересказу, что, в свою очередь, подготовит почву для формирования и развития навыка самостоятельного высказывания.

Как показывает практика, сразу перейти к свободному пересказу с обучающимися, особенно на начальном этапе, является практически невыполнимой задачей. Во-первых, формат единого государственного экзамена не в полной мере учитывает необходимость формирования у обучающихся навыка аналитического чтения и пересказа, причем это проблема актуальна не только для экзамена по иностранному языку. То, что какие-то 15–20 лет назад являлось сложным, но возможным для абитуриентов-миллинеалов, для сегодняшних зумеров с клиповым мышлением практически невыполнимо. Во-вторых, не имея заложенной в школе базы, обучающиеся зачастую не знают, как подступиться к тексту. Отсюда включение в пересказ ненужных деталей и опущение важных моментов, неумение сделать выводы и выделить причинно-следственные связи между событиями. В-третьих, неумение «правильно» читать вызывает неприязнь к чтению, а соответственно и другим формам работы с текстом, в том числе пересказу (а в дальнейшем и к переводу). Текст, где «много букв» и нужно что-то искать, не привлекает, как лента в социальных сетях, поэтому задачей преподавателя становится не только научить, но и заинтересовать. В-четвертых, языковые группы зачастую формируются из обучающихся разных уровней. Отсутствие гомогенности усложняет процесс подбора материала, который должен быть не только полезным, но и интересным.

Но почему же «миссия пересказа» стала невыполнимой? Почему обучающиеся разучились (или не научились) воспринимать информацию и грамотно передавать смысл прочитанного? И главное – как исправить ситуацию? По нашему мнению, корень зла, как ни странно, лежит в развитии технологий. Яркие короткие посты в интернете формируют у пользователей искаженные привычки чтения, комиксы с картинками вытесняют объемные труды, аудиокниги заменяют печатные аналоги, а чат-боты по типу ChatGPT готовы за пару минут составить

любой пересказ по вашему запросу, причем язык и объем произведения не имеют значения.

С учетом сложившейся ситуации преподавателю приходится непросто. Первым этапом в этом нелегком деле должен стать грамотный подбор материала с учетом требований программы, уровня обучающихся, а также их интересов. Книга (или цикл коротких историй) должна не только занимать свое место в программе курса, перекликаясь с изучаемыми темами, помогать актуализировать и закреплять грамматический и лексический материал, но и приглашать студентов к чтению. Возможно, обновление материала придется проводить ежегодно, ведь поколения и предпочтения меняются. Это, в свою очередь, приведет к необходимости разрабатывать новый комплекс упражнений и заданий, но, по нашему мнению, это того стоит, ведь, когда обучающиеся видят, что преподаватель находит что-то новое, актуальное, понимает, что им нужно, первый шаг в освоении навыка аналитического чтения и пересказа сделать намного проще. Затем необходимо четко проговорить со студентами алгоритм действий при подготовке пересказа дома. Очень важно обратить внимание обучающихся на тот факт, что им потребуется далеко не одно прочтение текста. Читая в первый раз, студенты должны в общих чертах понять смысл, читая во второй, отметить лексико-грамматические особенности текста и при необходимости воспользоваться словарем, читая в третий раз, начинать подготовку к собственно пересказу, выделяя части, основные мысли и прослеживая логику повествования.

Крайне важно заранее продумать техники работы на занятии, ориентируясь на уровень группы, особенности текста и время, отведенное на развитие навыка. Нельзя просто «бросить» студента в пересказ, надеясь, что он самостоятельно выплынет. В качестве подготовительных упражнений, которые помогут обучающимся освоиться в тексте, можно использовать следующие задания:

1) проработка новой лексики и восстановление контекста ее употребления – задания такого вида напоминают выборочный пересказ, где студенты не только закрепляют новые словарные единицы, но и усваивают контекст их употребле-

ния. На этом этапе недостаточно просто найти предложение, в котором фигурирует та или иная единица, важно ознакомиться с ее окружением и восстановить ситуацию употребления;

2) определение типа текста (повествование, описание, рассуждение) – помогает правильно расставить акценты и вычленить важные моменты. Если речь идет о повествовании, главными в пересказе будут глаголы, если описание – прилагательные. В рассуждении, помимо лексики, необходимо будет обратить особое внимание на причинно-следственные связи. Понимая тип текста, с которым ведется работа, гораздо проще искать нужное;

3) деление текста на части и выделение основных мыслей -структурирование позволяет добиться четкости и ясности в пересказе. В рамках этого задания весьма полезным представляется формулирование вопросов. Это не только позволяет проработать грамматику, но и активизирует аналитическое мышление и логику. Преподавателю не стоит забывать напоминать студентам, что вопросы должны быть сформулированы не обобщенно и не фокусироваться на мелочах (предпочтительными являются вопросы из триады «почему, зачем и как» – «*Why/How?*» / «*Pourquoi/Comment?*»). На этом этапе можно также проговорить, какие коннекторы и вводные слова лучше выбрать, дабы в последствии пересказ был логичным и последовательным;

4) составление плана пересказа, выделение ключевых слов – вычленение опорных моментов позволяет создать скелет пересказа, а ключевые слова затем нанизываются на него, дополняя картину. В состав ключевых слов включается и прецизионная лексика (имена собственные, географические названия и т. п.), что позволяет добиться точности при пересказе. При составлении подготовленного пересказа этот этап студент проходит дома самостоятельно, далее на основе плана составляя письменный текст пересказа; при сдаче экзамена, где время на подготовку ограничено, такой скелет может служить опорой для устного выступления.

Также весьма полезной формой работы в группе является блиц-опрос по содержанию текста, в ходе которого преподаватель выясняет, правильно ли поняты

ключевые моменты, видят ли студенты причинно-следственные связи между описанными событиями, осознают ли они мотивы героев, ясна ли позиция автора. Затем можно приступать непосредственно к пересказу.

На начальных этапах целесообразно практиковать подробный пересказ, максимально близкий к тексту. Это позволяет освоить максимум лексики, закрепить грамматические конструкции, ознакомиться с узусом и особенностями употребления. Если уровень языка недостаточен, возможно включение дополнительной ступени – пересказа на русском языке. Это облегчает процесс создания вторичного текста, позволяет проговорить на родном языке то, что предстоит выразить на иностранном, таким образом «подготавливая» обучающегося и с моральной, и с языковой точки зрения.

Когда у обучающихся сформируется навык подробного пересказа, необходимо ввести сжатый пересказ. Очень эффективной в этом отношении является методика «Из двадцати в три», когда студентам дается задание пересказать текст в двадцати предложениях, потом в десяти, потом в трех (количество можно варьировать, исходя из особенностей текста). Это учит концентрироваться на главном, отбрасывать нерелевантные детали, строить сложные предложения с максимальной смысловой нагрузкой.

Зачастую обучающиеся, наученные горьким опытом ЕГЭ, просят дать им шаблон для пересказа или назвать приблизительный объем, в который нужно уложиться. Шаблоны и лимиты имеют мало общего с творческим мышлением, и об этом тоже стоит время от времени напоминать. Однако это никоим образом не отменяет законов логики и включения в пересказ следующих стандартных элементов: название и автор произведения, тема текста, главные герои, место действия (введение) и основная мысль (заключение). Всегда приветствуется высказывание личного мнения по поводу прочитанного.

По мере освоения языков студенты, обучающиеся по направлению подготовки 45.03.02 *Лингвистика*, направленность (профиль): *Юридическая и экономическая лингвистика и перевод*, переходят от чтения детективных историй к ра-

боте над публицистическими и научными статьями по экономике и юриспруденции. На старших курсах весьма эффективным является формат тематического индивидуального чтения, когда обучающийся представляет пересказ не художественного произведения, а подборки тематических статей, к навыку пересказа добавляется навык реферирования.

Ключевым фактором в обучении иностранному языку и, в частности, освоении навыка пересказа является четкий план курса, продуманность и преемственность, когда обучение формату пересказа начинается на первом курсе, а навык оттачивается в течение всего срока обучения. Построение монологического высказывания в формате пересказа не только способствует развитию языковых компетенций, оно закладывает фундамент для формирования и развития переводческих компетенций, ведь в основе логичного, последовательного пересказа и адекватного перевода лежит грамотная работа с текстом.

Список литературы

1. Аристова И.Т. Работа над переводом и пересказом текста для формирования автоматизма речевых навыков обучающихся / И.Т. Аристова, Н.Х. Исройфилова, Л.З. Нургалиева // Актуальные вопросы современной науки и образования: сборник статей XI Междунар. науч.-практ. конф. – Пенза: Наука и Просвещение, 2021. – С. 105–107.
2. Денисов Д.В. Проверка навыков спонтанной речи на иностранном языке на материале предварительно подготовленного пересказа текста или монологического сообщения / Д.В. Денисов, М.В. Жесткова, Е.В. Кабанова [и др.] // Наука и культура России. – 2021. – Т. 1. – С. 166–169.
3. Левченко В.В. Пересказ как средство формирования умений неподготовленной иноязычной монологической речи / В.В. Левченко, О.В. Мещерякова // Гуманитарные и социальные науки. – 2018. – №3. – С. 181–193.
4. Тимкина Ю.Ю. Пересказ текста как средство развития иноязычной речи / Ю.Ю. Тимкина, Ю.В. Михайлова // Проблемы современного педагогического образования. – 2022. – №74–1. – С. 263–266.

5. Хамзина Р.Э. Устный пересказ как элемент развития навыка публичного выступления / Р.Э. Хамзина // Ученые записки Казанского филиала «Российского государственного университета правосудия». – 2020. – Т. 16. – С. 431–435.